



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 lutego 2013 r.

Poz. 66

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Abu Zabi dnia 22 kwietnia 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Zjednoczonych Emiratów Arabskich, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- Pragnąc zacieśnić istniejące przyjazne stosunki między dwoma krajami; oraz
- Pragnąc ułatwić wjazd, wyjazd oraz podróżowanie między dwoma krajami obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatelom Zjednoczonych Emiratów Arabskich legitymującym się ważnymi paszportami dyplomatycznymi,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej z Umawiających się Stron, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych dozwolonych dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego.
2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej z Umawiających się Stron, są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni, w okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni liczonych od daty pierwszego wjazdu, z zastrzeżeniem artykułu 2.

Artykuł 2

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi, wyznaczeni do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej mających swoją siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium tej Strony, wyjazdu i pozostawania na jej terytorium przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez konieczności ubiegania się o wydanie wizy.

2. Powyższe uprawnienie odnosi się odpowiednio do członków rodzin osób wymienionych w ustępie 1, pod warunkiem że pozostają z nimi we wspólnocie domowej i legitymują się paszportami dyplomatycznymi.
3. Osoby, o których mowa w ustępie 1 i 2, będą zgłaszane w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej Umawiającej się Strony misji dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Strony przed skierowaniem do pracy.

Artykuł 3

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi są zobowiązani przestrzegać przepisów prawa obowiązujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu granicy i przez cały okres pobytu na jej terytorium.
2. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia okresu pobytu na swoim terytorium obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony, którego obecność na jej terytorium zostanie uznana za niepożądaną.

Artykuł 4

Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony utraci swój paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest on do bezzwłocznego powiadomienia właściwych władz Państwa przyjmującego w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej i powiadomi o tym właściwe władze Państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron, ze względu na bezpieczeństwo, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego, może zastrzec sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia Umowy zostanie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej, najpóźniej 7 (siedem) dni przed wejściem w życie.

Artykuł 6

1. Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaże drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie wzory aktualnie obowiązujących paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.
2. Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaże drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie wzory swoich nowych i zmienionych

paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania.

Artykuł 7

Wszelkie spory wynikające z interpretacji i wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie drogą dyplomatyczną.

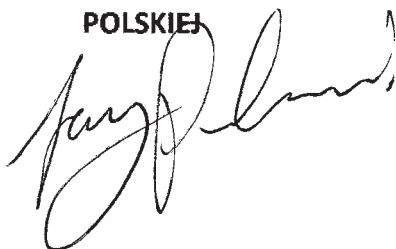
Artykuł 8

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni po dniu otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona w całości lub w części, w drodze wzajemnych uzgodnień Umawiających się Stron, dokonanych na piśmie, drogą dyplomatyczną.
3. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

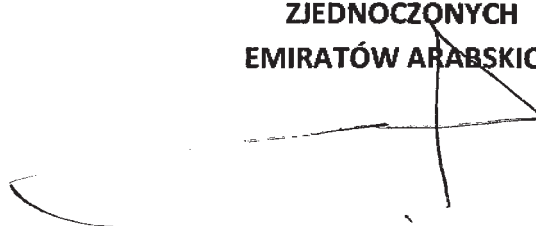
NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Umowę sporządzono w Abu Dhabi....., dnia 22 kwietnia 2013 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIEM RZĄDU
ZJEDNOCZONYCH
EMIRATÓW ARABSKICH



اتفاقية

بين

حكومة جمهورية بولندا

وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن

الإعفاء المتبادل من التأشيرة المسبقة

لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا، المشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين بلديهما،

وبغية تسهيل الدخول والخروج والعبور المتبادل لحاملي الجوازات الدبلوماسية السارية لمواطني كل من جمهورية بولندا و دولة الإمارات العربية المتحدة الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية سارية؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

1. يحق لمواطني الطرفين المتعاقدين حاملي جوازات سفر دبلوماسية سارية المفعول، والصادرة من وزارة خارجية أي من الطرفين المتعاقدين، الدخول و الخروج و العبور إلى أراضي الطرف الآخر من دون تأشيرة عبور، وذلك عبر منافذ العبور المحددة لحركة المسافرين الدوليين.
2. يحق لمواطني أي من الطرفين المتعاقدين حاملي جوازات سفر دبلوماسية سارية المفعول، والصادرة من وزارة خارجية أي من الطرفين المتعاقدين، البقاء في أراضي الطرف الآخر لمدة 90 (تسعين) يوماً خلال فترة 180 (مئة وثمانين) يوماً؛ تبدأ من تاريخ الدخول الأول، وذلك مراعاةً لنص المادة 2.

المادة 2

1. يحق لمواطني أي من الطرفين المتعاقدين حاملي جوازات سفر دبلوماسية سارية المفعول، والذين يتم تكليفهم بالعمل في البعثات الدبلوماسية و المكاتب القنصلية أو المنظمات الدولية العاملة في أراضي الطرف الآخر من هذه الاتفاقية، الدخول و الخروج و العبور من تلك الأراضي و البقاء فيها خلال فترة التكليف من دون الحاجة للتقدم بطلب للتأشيرة.
2. يتمتع بالحقوق المشار إليها أعلاه، أفراد أسر الأشخاص المذكورين في الفقرة 1 (الأولى) من المادة 2 (الثانية)، شريطة حوزتهم جوازات سفر دبلوماسية و تشكيلهم أسرة واحدة لمثل هؤلاء الأشخاص.
3. يجب على وزارة خارجية أي من الطرفين المتعاقدين و قبل التكليف بالانتقال، الإخطار عن الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 و 2 (الأولى والثانية) من المادة 2 (الثانية) إلى البعثة الدبلوماسية لدى الطرف الآخر في هذه الاتفاقية.

المادة 3

1. على مواطني أي من الطرفين، حاملي جوازات السفر الدبلوماسية السارية، عند دخول تلك الدولة و خلال فترة بقائهم فيها، التقيد بالقوانين واللوائح المعمول بها على أراضي الطرف الآخر.
2. يحتفظ كلا الطرفين بحقهما في رفض دخول أو تقليص مدة بقاء أي من مواطني دولة الطرف الآخر، إذا كان بقاءه غير مرغوب فيه لدى الدولة الطرف.

المادة 4

إذا فقد أحد مواطني أي من الطرفين المتعاقدين جواز سفره الدبلوماسي في أراضي الطرف الآخر، فإنه يجب عليه إخطار السلطات المختصة في ذلك البلد، وفي البلد المستقبل لاتخاذ الإجراءات المناسبة. وعلى البعثة الدبلوماسية أو المكتب القنصلي إصدار وثيقة سفر له، ليتمكن من التنقل عبر الحدود؛ وإعلام الجهات المختصة للدولة المضيفة بذلك.

المادة 5

يحق لأي من الطرفين التعليق مؤقتاً عن تطبيق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بالأمن، أو النظام العام أو الصحة العامة. ويجب إشعار الطرف المتعاقد الآخر عن قرار التعليق أو إلغاء التعليق عبر القنوات الدبلوماسية في مدة لا تتجاوز 7 (سبعة) أيام متتالية قبل إنفاذ التعليق أو إلغاءه.

المادة 6

1. لأغراض هذا الاتفاق، يقوم الطرفان المتعاقدين بتبادل نموذج جوازهما الدبلوماسي مرفقاً بها المواصفات الفنية للجواز ذلك عبر القنوات الدبلوماسية، وذلك خلال 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية.
2. لأغراض هذا الاتفاق، يتبادل طرفا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج من جوازات سفرهم الدبلوماسية الجديدة، أو تلك التي تم تغييرها؛ مع وصف مفصل لمثل هذه الوثائق؛ في مدة لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً قبل سريان مثل هذه الوثائق.

المادة 7

يتم تسوية أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات بينهما؛ وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 8

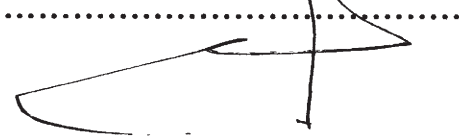
1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 90 (تسعين) يوماً من تاريخ استلام الإخطار الأخير من قبل الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية؛ يفيد باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في كلا البلدين.
2. يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين تعديل هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين وعبر القنوات الدبلوماسية.
3. تظل الاتفاقية سارية المفعول لأجل غير محدود؛ ويمكن لأي من الطرفين إنهاؤها بواسطة إشعار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية. وفي هذه الحالة، تنتهي هذه الاتفاقية بعد تسعين (90) يوماً من تاريخ استلام الطرف الآخر لإشعار الإنهاء.

إشهاداً بذلك، قام الطرفان المفوضان حسب الأصول من قبل الطرفين المتعاقدين، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

تم في مدينة أبو ظبي، يوم ٢٠٠٢ نيسان بتاريخ ٢٠٠٢.....؛ من نسختين أصليتين باللغات العربية و الانجليزية و البولندية؛ وجميع هذه النصوص حجية متساوية. وفي حالة الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية، يتم ترجيح النص الانجليزي.

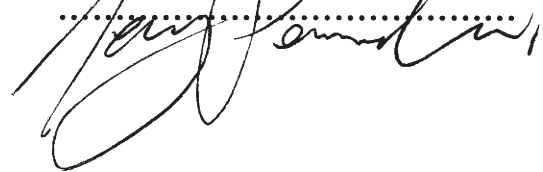
عن

حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

.....


عن

حكومة جمهورية بولندا

.....


**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

- Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries; and
- Wishing to facilitate entry, exit, and transit through the territory of their respective countries for the citizens of the Republic of Poland and the citizens of the United Arab Emirates holding valid diplomatic passports,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Contracting Party without visas, using border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one of the Contracting Parties shall have the right to stay in the territory of the other Contracting Party for a period of up to 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred and eighty) days counting from the day of their first entry, subject to Article 2.

Article 2

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports who are assigned to work in a diplomatic mission, consular office or an international organization having its seat in the territory of the other Contracting Party shall have the right to enter, exit and transit through the territory of the other Contracting Party and to remain there during the term of their assignment without the need to apply for a visa.
2. The above right shall also be enjoyed by family members of persons referred to in Article 2.1, provided that they hold diplomatic passports and are members of one household with such persons.

3. Persons referred to in Article 2.1 and Article 2.2 shall be notified by the Ministry of Foreign Affairs of one of the Contracting Parties to the diplomatic mission of the other Contracting Party prior to being assigned.

Article 3

1. The citizens of one of the Contracting Parties who hold valid diplomatic passports shall be obligated to respect the laws applicable in the territory of the other Contracting Party while crossing the border and throughout their stay in the territory of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay of the citizens of the other Contracting Party whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 4

In the event a citizen of one Contracting Party loses his/her diplomatic passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall immediately notify the competent authorities of the receiving Contracting Party so that appropriate actions can be undertaken. The relevant diplomatic mission or consular office shall issue a new travel document to his/her citizen enabling him/her to cross state borders, and shall notify the competent authorities of the receiving Contracting Party of this fact.

Article 5

Each Contracting Party shall have the right to suspend the implementation of the entire Agreement or its part for reasons of security, public order or public health protection. A decision to suspend or to revoke a suspension shall be notified to the other Contracting Party by diplomatic channels no later than 7 (seven) days prior to the entry into force of the suspension or the revocation of the suspension, respectively.

Article 6

1. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their currently applicable diplomatic passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement.
2. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their new and changed diplomatic passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of such documents.

Article 7

Any disputes arising in connection with the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably by diplomatic channels.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force 90 (days) days after the date of receipt, by diplomatic channels, of the later notification in which the Contracting Parties shall notify each other about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement may be amended in whole or in part upon the written consent of the Contracting Parties by diplomatic channels.
3. The Agreement has been concluded for an unlimited duration. Each Contracting Party may terminate this Agreement upon written notification communicated by diplomatic channels. In such event, the Agreement shall expire after 90 (ninety) days from the date the other Contracting Party receives a notification of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in *Abu Dhabi*, this *22nd* day of *April 2012*, in duplicate, each in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB
EMIRATES**

